

**No. 33595**

---

**ISRAEL  
and  
CYPRUS**

**Agreement on cooperation in the field of posts and telecommunications. Signed at Jerusalem on 12 April 1994**

*Authentic texts: Hebrew, Greek and English.*

*Registered by Israel on 28 February 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
CHYPRE**

**Accord de coopération dans le domaine des postes et des télécommunications. Signé à Jérusalem le 12 avril 1994**

*Textes authentiques : hébreu, grec et anglais.*

*Enregistré par Israël le 28 février 1997.*

## סעיף 20

מנהלי הדואר והבזק של הצדדים רשאים לנקוט באמצעים, במקרים מסוימים, לפישוט נהלים ולהשגת תעריפים מופחתים בקשרי הדואר והבזק בין קפריסין לבין ישראל.

הוראות סיום

## סעיף 21

הצדדים יכולים, בהסכמה הדדית, להכניס בהסכם שינויים נחוצים ותוספות נחוצות באמצעות חילופי איגרות סדירים בצינורות הדיפלומטיים. חילופים ותוספות כאמור יפרטו את הקשר שלהם להסכם הנוכחי. שינויים ותוספות להסכם יוכנסו בהתאם להליך הכניסה לתוקף (ראה סעיף 22).

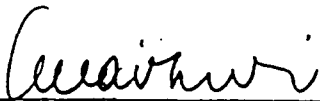
## סעיף 22

ההסכם הנוכחי יכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין האגרות בהן מודיעים הצדדים זה לזה באמצעות הצינורות הדיפלומטיים כי דרישותיהם הפנימיות לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

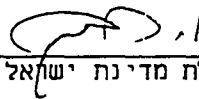
## סעיף 23

ההסכם הנוכחי נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל. אפשר להביאו לידי סיום 6 חודשים מהיום שבו אחד הצדדים מודיע לצד האחר בכתב על רצונו להביא לידי סיום את תוקפו של הסכם זה.

נעשה ב- 17/10/94 ביום 2 בא"ר התשנ"ד שהינו ה- 12 במרץ 1994 בשני עותקי מקור בשפות העברית היוונית והאנגלית, ולשלוש הגוסחים דין מקור שווה. במקרה של הברלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של קפריסין



בשם ממשלת מדינת ישראל

תעריפים, היטלים והתחשבנות  
בשירותי תקשורת בינלאומיים

סעיף 16

בעת קביעת תעריפים והיטלים וכן בעת עריכה וסילוק של חשבונות תמורת שירותי דואר ובזק הדדיים, ישתמשו ביחידת המשיכה המיוחדת (ROS), או, לפי הסכם נפרד בין מנהלי הדואר והבזק של הצדדים, ייעשה שימוש ביחידת חישוב מוניטרית מוסכמת אחרת אשר יכול שתיקבע ע"י חוקת איגוד הדואר העולמי וע"י החוקה, האמנה והתקנות המנהליות של איגוד הבזק הבינלאומי.

סעיף 17

תעריפים והיטלים על שירותי דואר ובזק הדדיים ייקבעו בהתבסס על ההוראות הקיימות של אמנת הדואר העולמית והסכם חבילות הדואר של איגוד הדואר העולמי, של החוקה, האמנה והתקנות המנהליות של איגוד הבזק הבינלאומי וככל שמתאים, של המלצות מגזרי תקינת הבזק (לשעבר CCITT) ותקשורת הרדיו (לשעבר CCIR) של ה-ITU. עניינים אלה יידונו בהסכמים נפרדים בין המפעילים הבינלאומיים הנוגעים לדבר של כל צד.

סעיף 18

מנהלי הדואר והבזק של הצדדים ינהלו חשבונות נפרדים לשירותי הדואר והבזק ביניהם על בסיס ההסכמים הבינלאומיים וההמלצות שהוזכרו בסעיף 17 של הסכם זה. התשלום לסילוק החשבון תמורת כל שירות ייחשב כפעולה בנקאית שוטפת ויעשה בהתאם לנוהג הקיים בין ישראל לקפריסין, או כפי שיוסכם אחרת.

סעיף 19

הכתובת דואר בענייני שירות בין מנהלי הדואר של הצדדים ומפעליהם תתבצע בחינם ותתנהל באנגלית.

כמו כן, תקשורת טלגרף, טלפון, טלקס, נתונים ופקסימיליה בין מנהלי הבזק של הצדדים ומפעליהם תתבצע בחינם ותתנהל באנגלית.

הבינלאומי שבתוקף ומקום שמתאים, לפי המלצות מגורי תקינת הבזק (לשעבר CCITT) ותקשורת הרדיו (לשעבר CCIR) של ITU, ובלבד שמנהלי הבזק של הצדדים לא יכריזו על הסתייגויות באמצעות איגוד הבזק הבינלאומי.

#### סעיף 12

מנהלי הבזק של הצדדים ינקטו באמצעים מתאימים כדי להוסיף לפתח ולקדם את שירותי הבזק שלהם, לרבות האפשרות לפתוח קשרי בזק ישירים ומתקנים ביניהם.

#### סעיף 13

מנהלי הבזק של הצדדים ינקטו בצערים מתואמים כדי להגדיל את מספר שירותי הבזק בין קפריסין לישראל תוך שימוש בהישגי המדע והטכניקה החדשים ביותר, על מנת לספק את הביקוש לחילופי מידע בשני המדינות.

#### סעיף 14

מנהלי הבזק של הצדדים יכולים לתאם, אם יידדשו לכך, את השימוש בתדרים לשירותי רדיו שהם כמסגרת סמכותם. התיאום האמור יתבצע בפועל ע"י חילופי מכתבים או חתימה על הסכמים נפרדים. הוא יתבצע בהתאם להוראות הנוגעות לדבר של ה-ITU.

#### שיתוף פעולה מדעי וטכני

#### סעיף 15

מנהלי הדואר והבזק של הצדדים יקדמו את הרחבת הקשרים העסקיים בין חברות ומומחים על מנת להתוודע אל פעולת מתקני ומפעלי הבזק של שני הצדדים לשם חילופי ניסיון בייצור ומידע מדעי וטכני בתחום הדואר והבזק, ובלבד שלא תיפגענה התחייבויות חוזיות ו/או אחרות של הצדדים ו/או מנהלי הדואר והבזק שלהם.

## סעיף 7

מנהלי הדואר של הצדדים ינקטו באמצעים הדרושים, לשיפור הדרכים והשיטות לחילופי דואר על מנת לזרז את הובלת הדואר ולהבטיח את ביטחונו.

## סעיף 8

מנהלי הדואר של הצדדים יישאו באחריות לאובדן, גניבה או נזק לדואר מכתבים רשום וחבילות דואר, חוץ מאשר במקרים של כוח עליון.

סכום פיצויי הנויקין והאחריות לנ"ל ייקבע על ידי הוראות אמנת הדואר העולמית והסכם חבילות הדואר של איגוד הדואר העולמי אשר בתוקף.

## סעיף 9

מנהלי הדואר של הצדדים ינקטו באמצעים הדרושים לקידום שיתוף הפעולה בתחום הבולאות.

בזק

## סעיף 10

קשרי הבזק בין קפריסין לישראל מתבצעים באמצעות הטלפון, הטלגרף, הטלקס ושירותי המידע וע"י המצאת מתקני בזק לשידור ולקליטה של שידורי תוכניות טלוויזיה ורדיו.

מנהלי הבזק של הצדדים רשאים גם להסכים על הקמת שירותים אחרים, בהתאם לנהלים הפנימיים והמקומיים המתאימים.

## סעיף 11

בקשרי הטלפון, הטלקס, המידע והטלפון בין קפריסין לישראל, יותרו כל סוגי המברקים, הודעות הטלקס, המידע ושיחות הטלפון לפי הוראות החוקה, האמנה והתקנות המנהליות של איגוד הבזק

מדינותיהם ועל ידי חילופי ניסיון בתחום מתן שירותי התקשורת והפעלחם.

## סעיף 2

עניינים הנוגעים למתן שירותי דואר ובזק ותפעולם, שאין הוראות לגביהם באמנה זו, יוסדרו ע"י ההוראות הקיימות בחוקה, באמנה ובהסכם חבילות הדואר של איגוד הדואר העולמי, בחוקה, באמנה ובתקנות המנהליות של איגוד הבזק הבינלאומי (ITU), וככל שמתאים, ע"י המלצות מגזרי תקינת הבזק (לשעבר CCITT) ותקשורת הרדיו (לשעבר CCIR) של ITU.

## דואר

## סעיף 3

בין קפריסין לישראל קיימים הן קשרים ישירים והן קשרי מעבר של דואר מכתבים רגיל ורשום (מכתבים, גלויות דואר, דברי דפוס וחבילות קטנות), חבילות דואר רגילות וכן שירות דואר מהיר (EMS).

## סעיף 4

מנהלי הדואר של הצדדים יקבעו בתכובת את בתי דואר ונקודות החליפין של הדואר ויודיעו במועד זה לזה על השינויים הצפויים.

## סעיף 5

מנהלי הדואר של הצדדים יודיעו זה לזה במועד על הגבלות הקשורות לתנאי משלוח ומסירה ולתוכן של דברי דואר המבוססות על התקנות הפנימיות של הצדדים.

## סעיף 6

מנהלי הדואר של הצדדים יעניקו סיוע הדדי זה לזה בעניינים הקשורים למעבר דואר מכתבים וחבילות דואר המיועדים למדינות שלישיות שעמהן יש להם קשרי דואר.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

ב י נ

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י נ

ממשלת הרפובליקה של קפריסין

בדבר שיתוף פעולה בתחום הרואר והבזק

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קפריסין מאיך, שתיקראנה להלן "הצדדים",

ברצותן להוסיף ולקדם יחסים ידידותיים,

כהיותן מונחות ע"י השאיפה לפתח ולהעמיק שיתוף פעולה שיש בו תועלת הדדית בתחום הבזק לתועלת הפיתוח הכלכלי, והחברתי של ארצותיהם;

הסכימו לאמור:

הוראות כלליות

סעיף 1

הצדדים יהדקו וירחיבו בהתמדה את שיתוף הפעולה הכלכלי והמדעי הדו צדדי שיש בו תועלת הדדית בתחום הרואר והבזק, על ידי חילופי מידע לגבי תוכניות לפיתוח הרואר והבזק בין שתי

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Ε Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛΙΝΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ  
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΩΝ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΩΝ  
ΚΑΙ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Η Κυβέρνηση του Ισραηλινού Κράτους από τη μια και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας από την άλλη, εφεξής καλούμενοι ως "Συμβαλλόμενα Μέρη",

Επιθυμώντας να προωθήσουν περαιτέρω τις φιλικές τους σχέσεις,

Καθοδηγούμενες από την επιθυμία να αναπτύξουν και να εμβαθύνουν μια αμοιβαία επωφέλη συνεργασία στον τομέα των επικοινωνιών προς όφελος της οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης των αντίστοιχων χωρών τους,

Έχουν συμφωνήσει ως εξής:

Γενικές Πρόνοιες

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενισχύσουν και θα διευρύνουν συνεχώς την αμοιβαία ωφέλιμη διμερή οικονομική επιστημονική συνεργασία τους στους τομείς των Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών με την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τα σχέδια ανάπτυξης των Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών μεταξύ των δύο χωρών τους και διά μέσου της ανταλλαγής εμπειριών στον τομέα της λειτουργίας και παροχής των υπηρεσιών επικοινωνίας.

Άρθρο 2

Τα θέματα που σχετίζονται με την παροχή και λειτουργία των ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών, τα οποία δεν καλύπτονται από αυτή τη Συμφωνία, θα ρυθμίζονται από τις διατάξεις του υπάρχοντος Καταστατικού, της Σύμβασης και της Συμφωνίας περί Ταχυδρομικών Δεμάτων της Διεθνούς Ένωσης Ταχυδρομείων, από τη Ευστατική Πράξη, τη Σύμβαση και τους Διοικητικούς Κανονισμούς της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (ITU), και ανάλογα με την περίπτωση, από τις συστάσεις των Τομέων Τυποποίησης Τηλεπικοινωνιών (πρώην CCITT) και Ραδιοεπικοινωνιών (πρώην CCIR) της ITU.

Ταχυδρομεία

Άρθρο 3

Μεταξύ του Ισραήλ και της Κύπρου υπάρχει τόσο η άμεση όσο και η υπό διομετακόμιση ανταλλαγή κανονικών και συστημένων ταχυδρομικών



επιστολών (επιστολές, κάρτες, έντυπο υλικά, μικρά δέματα, κλπ.)  
 , όπως επίσης και ταχυδρομικά δέματα  
 κ.λπ. Υπηρεσίες κ.λπ. π.χ. κ.λπ. <sup>επικοινωνιών</sup> Αντικειμένων.  
 Άρθρο 4

Οι Αρχές των Ταχυδρομείων των Συμβαλλομένων Μερών θα καθορίζουν μέσω αλληλογραφίας τις λειτουργίες και τα σημεία ανταλλαγής του ταχυδρομείου και θα αλληλοπληροφορούνται έγκαιρα για αναμενόμενες αλλαγές.

#### Άρθρο 5

Οι Αρχές των Ταχυδρομείων των Συμβαλλόμενων Μερών θα αλληλοπληροφορούνται έγκαιρα για τους περιορισμούς που σχετίζονται με τις συνθήκες ταχυδρόμησης και παράδοσης, καθώς και με το περιεχόμενο ταχυδρομημένων αντικειμένων, με βάση τους οικείους κανονισμούς των Συμβαλλόμενων Μερών.

#### Άρθρο 6

Οι Αρχές των Ταχυδρομείων των Συμβαλλόμενων Μερών θα αλληλοβοηθούνται σε θέματα τα οποία σχετίζονται με τη διαμετακόμιση επιστολών και δεμάτων των οποίων ο προορισμός είναι τρίτες χώρες με τις οποίες υπάρχει ταχυδρομική επικοινωνία.

#### Άρθρο 7

Οι Αρχές των Ταχυδρομείων των Συμβαλλόμενων Μερών θα προβούν στα απαραίτητα μέτρα για τη βελτίωση των μεθόδων και μορφών ανταλλαγής ταχυδρομείου, με σκοπό την επιτάχυνση της μεταφοράς του ταχυδρομείου και τη διασφάλιση της ασφάλειάς του.

#### Άρθρο 8

Οι Αρχές των Ταχυδρομείων των Συμβαλλόμενων Μερών θα φέρουν την ευθύνη για την απώλεια, κλοπή, ή ζημιά στις συστημένες επιστολές και τα δέματα, εκτός σε περιπτώσεις ανωτέρας βίας.

Τα ποσά αποζημιώσεων και η ευθύνη για τα πιο πάνω θα προσδιορίζονται από τις ισχύουσες διατάξεις της Διεθνούς Ταχυδρομικής Σύμβασης και της περί Ταχυδρομικών Δεμάτων Συμφωνίας της Διεθνούς Ένωσης Ταχυδρομείων.

#### Άρθρο 9

Οι Αρχές των Ταχυδρομείων των Συμβαλλόμενων Μερών θα προβούν στις απαραίτητες ενέργειες για την προώθηση της συνεργασίας στον τομέα του φιλοτελισμού.

### Τηλεπικοινωνίες

#### Άρθρο 10

Οι τηλεπικοινωνίες μεταξύ Ισραήλ και Κύπρου διεξάγονται μέσω τηλεφωνικών και τηλεγραφικών υπηρεσιών, όπως επίσης και μέσω

υπηρεσιών τηλετύπου και βάσεων δεδομένων, καθώς και μέσω της παροχής διευκολύνσεων τηλεπικοινωνίας για τη μετάδοση και λήψη τηλεοπτικών και ραδιοφωνικών προγραμμάτων.

Οι Αρχές Τηλεπικοινωνιών των Συμβαλλόμενων Μερών μπορούν επίσης να συμφωνήσουν σχετικά με την εγκαθίδρυση άλλων υπηρεσιών, σύμφωνα με τις κατάλληλες εσωτερικές και οικείες διαδικασίες.

#### Άρθρο 11

Στη ροή τηλεγραφημάτων, τηλετύπων, δεδομένων και τηλεφωνημάτων μεταξύ του Ισραήλ και της Κύπρου θα επιτρέπονται όλες οι κατηγορίες τηλεγραφημάτων, τηλετύπων, δεδομένων και τηλεφωνημάτων που προνοούνται στην εν ισχύ Έσστατική Πράξη, στη Σύμβαση και στους Διοικητικούς Κανονισμούς της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (ITU) και ανάλογα με την περίπτωση, από τις συστάσεις των Τομέων Τυποποίησης των Τηλεπικοινωνιών (πρώην CCITT) και Ραδιοεπικοινωνιών (πρώην CCIR) της ITU, νοουμένου ότι δεν έχουν διατυπωθεί επιφυλάξεις από τις Αρχές των Τηλεπικοινωνιών των Συμβαλλόμενων Μερών μέσω της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών.

#### Άρθρο 12

Οι Αρχές Τηλεπικοινωνιών των Συμβαλλόμενων Κρατών θα προβούν στις επερχείς ενέργειες για την περαιτέρω ανάπτυξη και αναβάθμιση των υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών, περιλαμβανομένης της δυνατότητας διάνοιξης άμεσων τηλεπικοινωνιακών συνδέσεων και διευκολύνσεων μεταξύ τους.

#### Άρθρο 13

Οι Αρχές Τηλεπικοινωνιών των Συμβαλλόμενων Μερών θα αναλάβουν συντονισμένα διαβήματα με σκοπό την αύξηση του αριθμού υπηρεσιών στον τομέα αυτό μεταξύ του Ισραήλ και της Κύπρου, με τη χρήση των πιο προηγμένων επιστημονικών και τεχνικών επιτευγμάτων, έτσι ώστε να ικανοποιείται η ανάγκη και των δύο χωρών για ανταλλαγή πληροφοριών.

#### Άρθρο 14

Οι Αρχές Τηλεπικοινωνιών των Συμβαλλόμενων Μερών μπορούν αν αυτό απαιτηθεί, να συντονίσουν τη χρήση συχνοτήτων για ραδιοφωνικές υπηρεσίες οι οποίες βρίσκονται εντός της δικαιοδοσίας τους. Ένας τέτοιος συντονισμός θα επιτυγχάνεται μέσω της ανταλλαγής επιστολών ή της υπογραφής ξεχωριστών συμφωνιών. Αυτά θα πραγματοποιείται σύμφωνα με τις σχετικές πρόνοιες της ITU.

### Επιστημονική και Τεχνική Συνεργασία

#### Άρθρο 15

Οι Αρχές Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών των Συμβαλλόμενων Μερών θα προωθούν τη διεύρυνση των επιχειρηματικών επαφών μεταξύ εταιριών και ειδικών με στόχο τη γνωριμία τους με τις διευκολύνσεις και επιχειρήσεις επικοινωνιών και των δύο Μερών, για την ανταλλαγή εμπειριών παραγωγής και επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών στους τομείς των ταχυδρομείων και τηλεπικοινωνιών, νοουμένου ότι δεν παραβιάζονται οι συμβατικές ή/και άλλες

υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών ή/και των Αρχών Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών.

Τέλη, Επιβαρύνσεις και Τακτοποιήσεις Λογαριασμών για Διεθνείς Υπηρεσίες Επικοινωνιών

Άρθρο 16

Στον καθορισμό των τελών και επιβαρύνσεων, όπως επίσης και για τη δημιουργία και τακτοποίηση λογαριασμών για ομοιόβλες υπηρεσίες στους τομείς των ταχυδρομείων και τηλεπικοινωνιών θα χρησιμοποιείται η μονάδα Ειδικών Δικαιωμάτων Έκδοσης (SDR), η κατόπιν ξεχωριστής Συμφωνίας μεταξύ των Αρχών Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών των Συμβαλλόμενων Μερών θα γίνεται χρήση άλλης συμφωνημένης νομισματικής μονάδας η οποία μπορεί να καθορίζεται από το Καταστατικό της Διεθνούς Ένωσης Ταχυδρομείων, καθώς και από τη Συστατική Πράξη, τη Σύμβαση και τους Διοικητικούς Κανονισμούς της ITU.

Άρθρο 17

Τα τέλη και οι επιβαρύνσεις για τις αμοιβαίες υπηρεσίες ταχυδρομείων και τηλεπικοινωνιών θα καθορίζονται με βάση τις υπάρχουσες πρόνοιες της Διεθνούς Ταχυδρομικής Σύμβασης και της Συμφωνίας Ταχυδρομικών Δεμάτων της Διεθνούς Ένωσης Ταχυδρομείων, τη Συστατική Πράξη, τη Σύμβαση και τους Διοικητικούς Κανονισμούς της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (ITU) και ανάλογα με την περίπτωση, σύμφωνα με τις συστάσεις των Τομέων Τυποποίησης των Τηλεπικοινωνιών (πρώην CCITT) και Ραδιοεπικοινωνιών (πρώην CCIR) της ITU. Αυτά τα θέματα θα αποτελούν το αντικείμενο ξεχωριστών συμφωνιών μεταξύ των διεθνών λειτουργικών αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 18

Οι Αρχές Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών των Συμβαλλόμενων Μερών θα διστηρούν ξεχωριστούς λογαριασμούς για τις μεταξύ τους υπηρεσίες ταχυδρομείων και τηλεπικοινωνιών με βάση τις Διεθνείς Συμφωνίες και συστάσεις οι οποίες αναφέρονται στο Άρθρο 17 της παρούσας Συμφωνίας. Η εξόφληση των υπολοίπων του λογαριασμού για κάθε υπηρεσία θα θεωρείται ως τρέχουσα τραπεζική πράξη και θα με των υφιστάμενων κρατικών ρυθμιστικών οργάνων και Κύπρου, ή όπως διαφορετικά συμφωνηθεί. Άρθρο 19

Η αλληλογραφία για υπηρεσιακά θέματα μεταξύ των Αρχών Ταχυδρομείων των Συμβαλλόμενων Μερών και των επιχειρήσεών τους θα διεξάγεται χωρίς χρέωση και στα Αγγλικά.

Με τον ίδιο τρόπο, οι επικοινωνίες μέσω τηλεγράφου, τηλεφώνου, τηλετύπου και τηλεομοιοτυπίας μεταξύ των Αρχών Τηλεπικοινωνιών των Συμβαλλόμενων Μερών και των επιχειρήσεών τους θα διεξάγεται δωρεάν και στα Αγγλικά.

## Άρθρο 20

Οι Αρχές Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών μπορούν, σε ορισμένες περιπτώσεις, να παίρνουν μέτρα με στόχο την απλοποίηση των διατυπώσεων και την επίτευξη μειωμένων τελών για την κίνηση ταχυδρομείου και τηλεπικοινωνιών μεταξύ Ισραήλ και Κύπρου.

Τελικές Διατάξεις

## Άρθρο 21

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν, με αμοιβαία συγκατάθεση, να επιφέρουν στην παρούσα Συμφωνία απαραίτητες αλλαγές και προσθήκες, με την απλή ανταλλαγή διακοινώσεων μέσω της διπλωματικής οδού. Τέτοιες αλλαγές και προσθήκες θα αναφέρουν τη σχέση τους με την παρούσα Συμφωνία. Όλες οι αλλαγές και προσθήκες στη Συμφωνία θα επιφέρονται κατά την ίδια διαδικασία με την οποία η Συμφωνία έχει τεθεί σε ισχύ (βλ. Άρθρο 22).

## Άρθρο 22

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας των Διακοινώσεων με τις οποίες τα Συμβαλλόμενα Μέρη αλληλοπληροφορούνται, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι εσωτερικές τους νομικές διατυπώσεις που αφορούν στην έναρξη ισχύος της Συμφωνίας.

## Άρθρο 23

Η παρούσα Συμφωνία συνόπτεται επ' αόριστον. Μπορεί να τερματιστεί 6 μήνες από την ημερομηνία κατά την οποία το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποιεί γραπτώς στο άλλο την επιθυμία του να τερματίσει την ισχύ της παρούσας Συμφωνίας.

Έγινε στην Ιερουσαλήμ κατά την <sup>12η</sup> ~~11η~~ ημέρα του Απριλίου, 1994, ημερομηνία η οποία αντιστοιχεί στην ~~12η~~ <sup>11η</sup> ημέρα, του ~~12~~ <sup>11</sup> (11) Μαΐου, 5754, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στην Αγγλική, Εβραϊκή και Ελληνική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση ερμηνευτικής απόκλισης θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Y. Rabin

Για την Κυβέρνηση του  
Ισραηλινού Κράτους

Αιωνιω

Για την Κυβέρνηση της  
Κυπριακής Δημοκρατίας

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE  
OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CYPRUS ON COOPERATION IN THE FIELD OF POSTS AND  
TELECOMMUNICATIONS

The Government of the State of Israel on the one hand and the Government of the Republic of Cyprus on the other hand, hereinafter referred to as "Parties",

Wishing to further promote friendly relations,

Guided by the desire to develop and deepen a mutually beneficial cooperation in the field of communications for the benefit of the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

General Provisions

Article 1

The Parties shall constantly strengthen and widen the mutually beneficial bilateral economic and scientific cooperation in the field of Posts and Telecommunications by exchange of information about the plans of development of Posts and Telecommunications between their two countries and by way of exchange of experience in the field of providing and operating the communications services.

Article 2

The matters relating to the provision and operation of the postal and telecommunications services, not provided for by this Agreement, shall be regulated by the provisions of the existing Constitution,<sup>2</sup> Convention<sup>3</sup> and Postal Parcels Agreement<sup>4</sup> of the Universal Postal Union, the Constitution, the Convention and the Administrative Regulations of the International Telecommunications<sup>5</sup> Union (ITU) and as appropriate, by the recommendations of the

<sup>1</sup> Came into force on 24 September 1996 by notification, in accordance with article 22.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 169, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 612, p. 3.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vols. 1825 and 1826, No. 1-31251.

Telecommunication Standardization (former CCITT) and the Radiocommunication (former CCIR) Sectors of the ITU.

#### Article 3

Between Cyprus and Israel there exists both the direct and the transit exchange of ordinary and registered letter post (letters, postal cards, printed matter and small packets, etc.,) as well as ordinary postal parcels and Express Mail Service (EMS).

#### Article 4

The Postal Administrations of the Parties by way of correspondence shall determine the offices and points of exchange of mail and timely inform each other of the anticipated changes.

#### Article 5

The Postal Administrations of the Parties shall timely inform each other of the restrictions relating to the conditions of posting and delivery and to the contents of the postal items based on the domestic regulations of the Parties.

#### Article 6

The Postal Administrations of the Parties shall render mutual assistance to each other in matters relating to the transit of letter post and postal parcels destined for the third countries with which they have postal traffic.

#### Article 7

The Postal Administrations of the Parties shall take necessary measures for improvement of forms and methods of mail exchange to expedite transportation of the mail and secure its safety.

#### Article 8

The Postal Administrations of the Parties shall bear responsibility for the loss, theft or damage to the registered letter post and postal parcels except for force majeure cases.

The amount of damage compensation and the responsibility for the above shall be determined by the provisions of the Universal

Postal Convention and Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union in force.

#### Article 9

The Postal Administrations of the Parties shall take necessary measures to promote cooperation in the field of philately.

#### Telecommunications

#### Article 10

The telecommunications between Cyprus and Israel are performed through telephone, telegraph, telex and data services and by way of provision of telecommunications facilities for transmission and reception of T.V. and radio broadcast programs.

The Telecommunications Administrations of the Parties may also agree on setting up other services, in accordance with the appropriate internal and domestic procedures.

#### Article 11

In the telegraph, telex, data and telephone traffic between Cyprus and Israel there shall be permitted all categories of telegrams, telex, data and telephone calls provided for in the Constitution, the Convention and the Administrative Regulations of the International Telecommunication Union (ITU) in force and as appropriate, by the recommendations of the Telecommunication Standardization (former CCITT) and the Radiocommunication (former CCIR) Sectors of the ITU provided there are no reservations declared by the Telecommunications Administrations of the Parties through the International Telecommunications Union.

#### Article 12

The Telecommunications Administrations of the Parties shall take adequate measures to further develop and enhance their telecommunication services including the possibility to open up direct telecommunication links and facilities between them.

#### Article 13

The Telecommunications Administration of the Parties shall undertake coordinated steps to increase the number of

telecommunications services between Cyprus and Israel using latest scientific and technical achievements in order to satisfy the demand of both countries for information exchange.

#### Article 14

The Telecommunications Administrations of the Parties, if required, can coordinate the use of frequencies for radio services which are within their competence. Such coordination shall be effected by exchanging letters or signing separate agreements. It shall take place in accordance with the relevant ITU provisions.

### Scientific and Technical Cooperation

#### Article 15

The Post and Telecommunications Administrations of the Parties shall promote the expansion of business contacts between companies and specialists to get acquainted with the work of communications facilities and enterprises of both Parties to exchange production experience and scientific and technical information in the field of posts and telecommunications, provided no contractual and/or other obligations of the Parties and/or their Post and Telecommunications Administrations are infringed.

### Tariffs, Charges and Settlements for International Communications Services

#### Article 16

When establishing tariffs and charges as well as to making and settling accounts for mutual postal and telecommunications services the Special Drawing Right (SDR) unit shall be used or, by separate Agreement between the Post and Telecommunications Administrations of the Parties, use shall be made of another agreed monetary unit of account which may be determined by the Constitution of the Universal Postal Union and by the Constitution, Convention and the Administrative Regulations of the ITU.

#### Article 17

Tariffs and charges for mutual postal and telecommunications services shall be established based on the existing provisions of



the Universal Postal Convention and the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union, the Constitution, the Convention and the Administrative Regulations of the International Telecommunication Union (ITU) and as appropriate, by the recommendations of the Telecommunications Standardization (former CCITT) and the Radiocommunication (former CCIR) Sectors of the ITU. These matters shall be the subject of separate agreements between the international operators concerned of each Party.

#### Article 18

The Post and Telecommunications Administrations of the Parties shall keep separate accounts for the postal and telecommunications services between them on the basis of the international Agreements and recommendations mentioned in Article 17 of the present Agreement. The balance payment of the account for each service shall be considered as a current banking operation and be effected in accordance with existing practice between Israel and Cyprus, or as otherwise agreed.

#### Article 19

Postal correspondence on service matters between the Post Administrations of the Parties and their enterprises shall be carried out free of charge and conducted in English.

Likewise, telegraph, telephone, telex, data and facsimile communications between the Telecommunications Administrations of the Parties and their enterprises shall be carried out free of charge and conducted in English.

#### Article 20

The Post and Telecommunications Administrations of the Parties may take measures, in certain cases, to simplify formalities and achieve reduced tariffs for the postal and telecommunications traffic between Cyprus and Israel.

### Concluding Provisions

#### Article 21

The Parties can, by mutual consent introduce into the present Agreement necessary changes and additions by way of ordinary exchange of notes through diplomatic channels. Such changes and

additions will specify their relationship to the present Agreement. Any changes and additions to the Agreement will be introduced in accordance with the same procedure as its entering into force (see Article 22).

#### Article 22

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Notes by which the Parties inform each other, through the diplomatic channels that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

#### Article 23

The present Agreement is being concluded for an indefinite period of time. It can be terminated 6 months from the date when one of the Parties notifies the other Party in writing about its wish to terminate the validity of the present Agreement.

Done in Jerusalem on the 17<sup>th</sup> day of April 1994, which corresponds to the second day of Iyar 5754 in two original copies, in the English, Hebrew and Greek languages, all the texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

*Y. Rabin*<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Cyprus:

*Adamos Adamides*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Yitzhak Rabin.

<sup>2</sup> Adamos Adamides.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-  
QUE DE CHYPRE DANS LE DOMAINE DES POSTES ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël d'une part et le Gouvernement de la République de Chypre d'autre part, ci-après dénommés « les Parties »;

Animés du désir d'élargir et de consolider une coopération bénéfique dans le domaine des communications dans l'intérêt du développement économique et social de leurs pays respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les Parties veillent constamment à renforcer et à étendre, à leur avantage réciproque, la coopération économique et scientifique bilatérale dans le domaine des postes et des télécommunications au moyen d'échanges d'informations concernant les plans de développement des postes et des télécommunications entre leurs deux pays ainsi que par voie d'échanges d'expériences portant sur la fourniture et l'exploitation des services de communication.

*Article 2*

Les questions relatives à la prestation et à l'exploitation des services postaux et de télécommunications qui ne sont pas visées par le présent Accord, sont régies par les dispositions de la Constitution<sup>2</sup> de la Convention<sup>3</sup> et de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle<sup>4</sup>; de la Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs de l'Union internationale des télécommunications (UIT)<sup>5</sup>, selon le cas, par des recommandations des secteurs de l'UIT relatifs à la normalisation des télécommunications et des radiocommunications.

*Article 3*

Il existe entre Chypre et Israël des échanges à la fois directs et par transit du courrier normal et recommandé (lettres, cartes postales, imprimés et petits paquets, etc.) de même que des colis postaux ordinaires et du service postal par exprès.

*Article 4*

Les Administrations postales des Parties déterminent par correspondance les bureaux et les points d'échange du courrier et elles s'informent en temps opportun de toutes modifications envisagées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 septembre 1996 par notification, conformément à l'article 22.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 169, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 612, p. 3.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vols. 1825 et 1826, n° I-31251.

*Article 5*

Les Administrations postales des Parties s'informent mutuellement en temps opportun des restrictions relatives aux conditions d'expédition et de livraison ainsi qu'au contenu des articles postaux sur la base des règlements internes des Parties.

*Article 6*

Les Administrations postales des Parties s'accordent une assistance mutuelle s'agissant du transit des lettres et des colis postaux destinés à des pays tiers avec lesquels elles entretiennent des relations postales.

*Article 7*

Les Administrations postales des Parties prennent les mesures nécessaires pour améliorer les formes et les méthodes des échanges postaux dans le but d'accélérer le transport du courrier et d'en assurer la sécurité.

*Article 8*

Les Administrations postales des Parties assument la responsabilité de la perte ou du vol des lettres ou des colis postaux recommandés ou des dommages qui pourraient leur être causés sauf dans les cas de force majeure.

Le montant de l'indemnisation et la responsabilité qui découle de la perte, du vol et ou des dommages sont fixés par les dispositions de la Convention postale universelle et de l'Arrangement concernant les colis postaux en vigueur de l'Union postale universelle.

*Article 9*

Les Administrations postales des Parties veillent à encourager la coopération dans le domaine de la philatélie.

*Article 10*

## TÉLÉCOMMUNICATIONS

Les télécommunications entre Chypre et Israël sont assurées au moyen du téléphone, de la télégraphie, du télex et des services de données ainsi que par la fourniture d'installations de télécommunications aux fins de la transmission et de la réception de programme de télévision et de radio.

Les Administrations des télécommunications des Parties peuvent également convenir de la création d'autres services conformément à leurs procédures internes appropriées.

*Article 11*

En ce qui concerne le trafic télégraphique, téléphonique, télex et des données entre Chypre et Israël, toutes les catégories de télégrammes, de télex, de données et d'appels téléphoniques seront autorisées dans la mesure où elles sont prévues à la Constitution, à la Convention et aux Règlements administratifs de l'Union internationale des télécommunications en vigueur et, selon le cas, aux recommandations des secteurs de l'UIT relatifs à la normalisation des télécommunications et des radiocommunications étant entendu qu'aucune réserve n'ait été déclarée par les

Administrations des télécommunications par l'intermédiaire de l'Union internationale des télécommunications.

*Article 12*

Les Administrations des télécommunications des Parties prennent les mesures nécessaires aux fins du développement et de l'amélioration de leurs services de télécommunications y compris la possibilité d'établir entre elles des liaisons directes en matière de télécommunications.

*Article 13*

Les Administrations des télécommunications des Parties prennent des mesures coordonnées afin d'accroître le nombre des services de télécommunications entre Chypre et Israël en ayant recours aux réalisations scientifiques et techniques les plus récentes afin de satisfaire à la demande des deux pays en matière d'échanges d'informations.

*Article 14*

Si la demande leur en est faite, les Administrations des télécommunications des Parties peuvent coordonner l'utilisation des fréquences pour les services radiophoniques qui relèvent de leur compétence. Ladite coordination est assurée au moyen d'un échange de lettres ou de la signature d'accords distincts conformément aux dispositions pertinentes de l'UIT.

*Article 15*

COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Sous réserve qu'aucune obligation contractuelle ou autre des Parties et/ou de leurs Administrations des postes et des télécommunications des Parties ne soient enfreintes, celles-ci encouragent le développement des contacts d'affaires entre les sociétés et les spécialistes pour leur permettre de se familiariser avec les activités des services et des entreprises des deux Parties au moyen d'échanges d'expériences s'agissant de la production et d'informations techniques dans les domaines des postes et des télécommunications.

*Article 16*

TARIFS, DROITS ET RÈGLEMENTS RELATIFS AUX SERVICES  
INTERNATIONAUX DE COMMUNICATION

Pour la fixation des tarifs, des droits et l'établissement des comptes portant sur les services postaux et de télécommunications mutuels, on aura recours à l'unité des droits de tirage spéciaux ou à un Accord distinct entre les Administrations des postes et des télécommunications des Parties prévoyant une autre unité de compte monétaire qui peut être déterminé en se référant à la Constitution de l'Union postale universelle et à la Constitution, la Convention et les règlements administratifs de l'UIT.

*Article 17*

Les tarifs et les droits relatifs aux services postaux et de télécommunications mutuels sont établis sur la base des dispositions existantes de la Convention postale universelle et de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale

universelle, de la Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs de l'Union internationale des télécommunications et, selon le cas, en se fondant sur les recommandations des secteurs de l'UIT relatifs à la normalisation des télécommunications et des radiocommunications de l'UIT. Ces questions feront l'objet d'accords séparés entre les exploitants internationaux intéressés de chaque Partie.

#### *Article 18*

Sauf arrangement contraire, les Administrations des postes et des télécommunications des Parties maintiennent des comptes séparés en ce qui concerne les services postaux et de télécommunications entre elles en se fondant sur les Accords internationaux et les recommandations visées à l'article 17 du présent Accord. Le règlement du solde du compte relatif à chacun des services sera considéré comme étant une transaction bancaire courante et sera effectué conformément aux pratiques existantes entre Israël et Chypre.

#### *Article 19*

La correspondance postale portant sur des questions de service entre les Administrations postales des Parties et leurs entreprises est franc de port et s'effectue en langue anglaise.

De même, les communications par télégrammes, téléphone, télex, données et télécopies entre les Administrations postales des Parties et leurs entreprises sont franc de port et effectuées en langue anglaise.

#### *Article 20*

Dans certains cas, il est loisible aux Administrations postales et de télécommunications des Parties de prendre des mesures propres à simplifier les formalités et à réduire les tarifs postaux et des télécommunications entre Chypre et Israël.

#### *Article 21*

### DISPOSITIONS FINALES

Par consentement mutuel, les Parties peuvent apporter au présent Accord des modifications ou des compléments par simple échange de notes par la voie diplomatique. Lesdits compléments et modifications précisent leur rapport avec le présent Accord. Tout complément ou modification à l'Accord sera effectué conformément à la même procédure que celle qui s'applique à son entrée en vigueur (article 22).

#### *Article 22*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes par lesquelles les Parties se seront informées, par la voie diplomatique, que les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

#### *Article 23*

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut y être mis fin dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura informé l'autre Partie de son désir de le dénoncer.

FAIT à Jérusalem le 12 avril 1994 qui correspond au 2 Iyar 5754, en double exemplaire en langues anglaise, hébraïque et grecque, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
YITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :  
ADAMOS ADAMIDES

---

